

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»  
Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Язык иврит: исследование и преподавание**

Материалы XVII Международной ежегодной  
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish  
Civilization “Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Hebrew Language: Research and Teaching**

Proceedings of the Seventeenth Annual International  
Conference on Jewish Studies

**Volume III**



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

*Общая редакция:* Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

*Editorial Board:*

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного  
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint  
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников  
и преподавателей в вузах  
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр  
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

**Теоретические аспекты преподавания иврита дошкольникам**

Иврит всегда считался важной составляющей в формировании еврейской самоидентификации [12]. Ряд специалистов считают, что через иврит дети впервые могут осмысленно познакомиться с еврейской культурой, а его изучение будет способствовать созданию позитивного отношения к ней [16]. В то же время, обучению ивриту в системе школьных учреждений в конце 90-х годов уделялось недостаточно внимания, что привело к потере мотивации учеников и отсутствию у большинства из них способности построить связную речь на иврите, на изучение которого они потратили несколько лет. Обучение ивриту дошкольников было неструктурировано, его успех и эффективность зависели исключительно от преподавателей.

Эта ситуация стала меняться к лучшему в последние несколько лет. Иврит включается в программы обучения еврейских дошкольных учреждений Москвы, С.-Петербурга, Тулы, Самары и др. городов. Появились израильские учебники по обучению дошкольников ивриту [13], [17]-[18]. Одновременно были разработаны российские методические материалы [3], [5]-[6]. Это говорит, с одной стороны, об интересе к преподаванию иврита дошкольникам и его актуальности, с другой стороны – о существующей потребности в методических пособиях в этой области. Однако, несмотря на имеющиеся методические материалы, многие учителя предпочитают преподавать иврит по своим собственным разработкам или используют отдельные материалы из существующих учебников и пособий. Это связано с тем, что либо языковой материал, либо методика, предлагаемые в этих учебниках, не отвечают полностью целям и возможностям обучения ивриту в российских дошкольных учреждениях.

В данной статье, исходя из целей обучения, мы попытались предложить принципы отбора лексического и грамматического материала, который, по нашему мнению, целесообразно включить в курс обучения ивриту дошкольников.

### Цели обучения

Эффективность учебного процесса зависит от того, как определено содержание обучения, и от того, как строится процесс усвоения этого содержания. Содержание же в свою очередь зависит от конечных целей обучения и возрастных особенностей учащихся.

Анализ учебных пособий по обучению дошкольников ивриту [3], [5]-[6], [13], [17]-[18] и английскому языку [9]-[11], [14]-[15] показал, что цели обучения, как их видят авторы пособий, в целом похожи и сводятся к следующим:

- формирование навыков понимания и говорения на повседневные темы, интересные детям дошкольного возраста и охватывающие основные сферы их жизни;
- развитие артикуляционного аппарата ребенка, постановка произношения, отработка отдельных звуков;
- формирование мотивации и позитивного отношения к иностранному языку, а через него и к культуре, путем интересно организованного обучения, создания благоприятной и дружеской атмосферы в классе.

Учитывая разработки М. Дональдсон [2], Е.И. Негневицкой и ее коллег [4], связанные с развитием у ребенка осознанного отношения к иностранному языку, о чем будет сказано подробнее ниже, к вышеуказанным целям нам видится целесообразным добавить также следующие:

- формирование речевых умений, т.е. способности свободно использовать изученный языковой материал (лексический и грамматический) в различных речевых ситуациях;
- объясняя в игровой форме некоторых базовых грамматических явлений (например, грамматических категорий рода и числа) развитие осознанного и активного отношения к языку;
- общее развитие ребенка путем использования игр, в том числе, развивающих, как способа организации обучения.

### Лексика

Уже традиционной и в целом оправдавшей себя стала идея тематической организации лексики [7]. При овладении родным языком ребенок изучает слова в хаотическом с точки зрения

лингвиста порядке. Последовательность такого изучения словарного запаса определяется исключительно необходимостью общения. В то же время, как показали психолингвистические исследования [4], поступающие в память слова проходят процесс обобщения и хранятся в человеческой памяти в виде групп, объединенных семантической связью. Поэтому целесообразно изучать не изолированные по значению слова, а группы слов, обозначающих какую-то смысловую область, что облегчает их запоминание и дальнейшее воспроизведение. В дошкольном возрасте тематическое изучение лексики также облегчает процесс запоминания. Анализ указанных выше программ обучения дошкольников ивриту и английскому показал, что следующие темы, включены в большинство этих пособий: «Знакомство», «Моя семья», «День рождения», «Цвета», «Счет от 1 до 10», «Части тела», «Игрушки», «Домашние животные», «Еда», «Фрукты-овощи», «Мебель/ мой дом», «Одежда». Эти темы действительно охватывают наиболее типичные сферы жизни ребенка.

Как отмечали Л.В. Щерба, Е.И. Негневицкая и др. ученые [7], [8], в отобранную лексику должны быть включены не только слова, обозначающие предметы и названия действительности, но и слова, характеризующие эти предметы (имена прилагательные), то, что с этими предметами происходит (глаголы), и те суждения, которые наиболее частотны при разговоре об этих предметах.

Л.В. Щерба отмечал также важность непредметной лексики, так называемых «строевых» слов: предлогов, союзов, артиклей, модальных глаголов и т.д. [7]. Он писал, что «при изучении иностранных языков знание строевых элементов важнее знаменательных. Число строевых элементов в каждом языке ограничено, а число знаменательных, можно сказать, бесконечно. Первые нужны всегда и везде, а встречаемость вторых зависит от интересов изучающего язык, а еще больше от случая. Первые надо выучить и знать, а о вторых можно догадываться при пассивном владении языком, и многое обходить при активном». Строевая лексика является также наиболее частотной.

Исследования детской речи во время игры [1] показали, что наиболее типичными детскими высказываниями являются

высказывания, побуждающие к действию («положи», «возьми», «нарисуй», «давай», «пойдем» и т.д.), высказывания, содержащие запрет или негативную оценку («не надо», «не бери» и т.д.), высказывания, содержащие описание признаков (размер, цвет, температура). Эти же высказывания наиболее типичны для повседневного общения в классе учителя и учеников.

По замечанию Л.С. Выготского, ребенок обладает способностью целостного запоминания информация, которая к 9 годам утрачивается. Поэтому, помимо отдельных слов, необходимо включать в обучение целые фразы и устойчивые выражения, которые ребенок может с легкостью запомнить.

Анализ лексического материала, включенного в указанные выше учебные пособия по обучению дошкольников иностранному языку, показал, что не вся подлежащая усвоению лексика интересна детям и полезна для повседневного общения. В связи с этим нами были сформулированы следующие принципы отбора лексики для включения в курс обучения дошкольников:

- лексемы должны быть наиболее частотными для детской речи и включать как предметную, так и не предметную лексику;
- помимо отдельных слов, в изучаемую лексику должны входить наиболее типичные для детской речи фразы и устойчивые выражения.

### Грамматика

Грамматика, по выражению Л.В. Щербы, является «репертуаром средств», при помощи которых выражаются отношения между самостоятельными словами и высказываниями, а также образуются новые слова [7]. Даже самый элементарный уровень общения на иностранном языке в рамках отобранного языкового материала требует владения указанными навыками.

В дошкольном возрасте ребенок еще не может осмыслить все грамматические законы, организующие язык и обеспечивающие его функционирование. В то же время к 3-4 годам ребенок уже полностью овладевает грамматическим строем родного языка. Как показали исследования Маргарет Дональдсон и ее коллег, освоение родного языка происходит путем выстраивания ребенком собственной системы правил, которую он потом корректирует, доводя до

правильной [2]. Таким образом, освоение грамматического строя языка происходит не путем имитации взрослой речи, а в результате активной аналитической деятельности ребенка. У ребенка в этом возрасте начинает формироваться аналитическое мышление, он стремится к построению ясной модели, структуры. Выведя какое-то языковое правило, он стремится действовать в соответствии с ним, подчиняя ему аналогичные языковые явления. Кроме того, в этом возрасте начинают складываться познавательные способности, формируются навыки логического мышления, которые являются ключевыми для дальнейшего развития ребенка. В связи с этим при обучении дошкольников ивриту необходимо, во-первых, включить в изучаемый материал базовую грамматику, без которой пользование языком и дальнейшее его совершенствование невозможно; во-вторых, вместе с детьми попробовать выделить некоторые грамматические законы, подобно тому, как они делают это при овладении родным языком, тем самым, сформировав у них подход к языку как к системе со своими правилами и закономерностями. Такое построение грамматических закономерностей способствует не только изучению азов грамматической структуры языка, но и развитию логического мышления, осознанности и памяти, что является одним из ключевых моментов успешного развития ребенка.

Нами были сформулированы следующие принципы отбора грамматики, целесообразной для включения в обучения дошкольников:

- грамматика, включенная в курс обучения, должна быть базовой, без которой говорение на иврите невозможно и превращается в простое название предметов. Часть грамматических законов преподаватель анализирует вместе с детьми, часть грамматики усваивается без анализа в выражениях, которые ученики запоминают;
- формируемые грамматические навыки должны касаться словоизменения и словообразования, образования синтагм и пользования «строеными» элементами высказывания – союзами, предлогами, артиклями.

В результате нами были отобраны следующие грамматические навыки:



1. Навыки словоизменения:
  - род;
  - число;
  - спряжение глагола в настоящем времени (שלמים: פעלם; биньян פעלם; שלמים: פעלם, הפעיל, הפעיל, פעלם; פעלם, פעלם, פעלם; פעלם, פעלם, פעלם);
2. навыки словообразования:
  - модели для образования существительных: מקטל, קטל;
  - модели и окончания для образования прилагательных קטל, קטל, קטל;
  - смихут – отдельные слова, наиболее частотные для детской речи;
3. Навыки оформления синтагм
  - согласование имени существительного с именем прилагательным в роде, числе, категории определенности;
  - согласование имени существительного и личного местоимения с глаголом в роде и числе;
  - согласование имени существительного с числительным в роде и числе;
  - синтагмы с модальными глаголами и с глаголом «хотеть»;
  - синтагмы типа «у меня есть»;
  - синтагмы со значением отрицания, типа «это не мячик»;
4. Навыки пользования строевыми элементами высказывания;
  - предлоги места (в, под, на);
  - союз «и»;
  - определенный артикль.

Успешное усвоение грамматики во многом зависит от целесообразного и последовательного ее введения. Поэтому при разработке логики введения грамматики мы руководствовались следующими принципами:

- изучение языковых структур в той же последовательности, в которой происходит усвоение аналогичных структур в родном языке: сначала изучаются односложные предложения (существительные, числительные), а затем двусложные (существительное + прилагательное, личное местоимение + прилагательное, существительное + глагол, личное местоимение + глагол);

- от базовой, словарной формы к производной: сначала изучается слово в начальной форме, затем слово изменяется при помощи показателя той или иной грамматической категории;
- сначала изучаются те грамматические категории, без которых изучение других невозможно. Например, для образования множественного числа необходимо знать, какого рода слово, поскольку от этого зависит выбор одного из двух возможных окончаний, выражающих множественное число. Поэтому сначала изучается грамматическая категория рода, а затем грамматическая категория числа;
- изучение грамматической категории путем сопоставления форм внутри этой категории (единственное число – множественное число, мужской род – женский род и т.д.).

Предложенные в данной статье принципы отбора лексического и грамматического материала помогут преподавателю включить в обучение дошкольников именно тот языковой материал, который необходим на первой стадии обучения и будет являться основой для дальнейшего изучения и совершенствования знаний.

#### Библиография

1. Гвоздев А.Н. Вопросы изучения детской речи. М., 1961.
2. Дональдсон М. Мыслительная деятельность детей. М., 1985, 192 с.
3. Локшина Н. Иврит для малышей: Учебное пособие для преподавателей иврита в еврейских детских садах. СПб.: Фонд ИСОР РОО "Адаин Ло", 2003, 188 с.
4. Негневицкая Е.И., Шахнарович А.М. Язык и дети. М., 1981. 111 с.
5. Обучение в еврейском детском саду: Программа и методические пособия (под ред. Т. Курилова) // СПб: Новая еврейская школа, 2004, 200 с.
6. «Обучение дошкольников ивриту через театр» С. Грабарик (г. Москва) – <http://www.ort.spb.ru/nesh/njs7/grabar7.htm>.
7. Щерба Л.В. Преподавание иностранного языка в школе. Общие вопросы методики. М., 1947. 96 с.
8. Эльконин Д.Б. Психологические вопросы дошкольной игры // Вопросы психологии ребенка дошкольного возраста. Серия

«Психология дошкольника» под ред. А.Н. Леонтьева, А.В. Запорожца. М., 1995.

9. Claire Selby with Lesley McKnight. Hippo and Friends – Cambridge University Press, 2006, 75 p.

10. Gergross G., Puchta H. Playway To English – Cambridge University Press, 2005, 81 p.

11. Musio M, Villarroel M. My First English Adventure – Longman, 2005. 159 p.

12. Spolsky, B. (1986). Teaching Hebrew in the Diaspora: Rationales and goals. Jewish Education, 54 (3), pp. 11-20.

13. Tal Sela: Hebrew & Heritage Curriculum: <http://www.talam.org/>.

14. Webster D., Worrall A. Pingu Loves English – Longman, 2004.

15. Wendy A. Scott and Lisbeth H. Ytreberg. Teaching English to Children. Longman, 1998, 115 p.

16. נבו נ' "הוראת עברית כלשון נוספת בגיל הרך בתפוצות: עיון בתכנית 'נצנים' צעדים ראשונים ברכישת הלשון", האוניברסיטה העברית, ירושלים, 2007, ע' 116.

17. ניצנים – עברית לגיל הרך. – מרקז לחינוך יהודי ע"ש מלטון, האוניברסיטה העברית בירושלים, 2002.

18. סלע פ', מרגלית קונשטוק. חלב ודבש, עברית לילדי הגן, – המחלקה לחינוך יהודי ציוני, 2006.